

DODATOK č. 7 k ZMLUVE O DIELO

evidenčné číslo Objednávateľa: MAGSP2300012

uzatvorený podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov k Zmluve
o dielo na predmet zákazky

„NOSNÝ SYSTÉM MHD 2. ČASŤ BOSÁKOVA - JANÍKOV DVOR“

(ďalej tiež len „Dodatok č. 7“)

medzi Zmluvnými stranami

Objednávateľ:

Obchodné meno: **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**
Sídlo: **Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava**
Štatutárny zástupca:

Ing. Tatiana Kratochvílová, 1. námestníčka primátora v zmysle Podpisového
poriadku platného ku dňu podpisu tejto Zmluvy

IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: SK2020372596
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu: IBAN: SK27 7500 0000 0002 2501 7153
Tel./Fax: 02/59 356 268
e-mail: petrzalskaelektricka@bratislava.sk

(ďalej len „Objednávateľ“) na jednej strane a

Zhotoviteľ:

Skupina dodávateľov: **„Združenie NS MHD PETRŽALKA“**
Adresa na doručovanie: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓLKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOŚCIA organizačná zložka Hodžovo námestie 1/A, 811 06
Bratislava - mestská časť Staré Mesto**
Bankové spojenie: **TATRA BANKA, A.S.**
Číslo účtu: **SK67 1100 0000 0029 4411 6720**

Hlavný člen 1:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓLKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOSCIA**
Sídlo: **ul. Postupu 18a, 02 - 676 Varšava, Poľská republika**
Právna forma: **spoločnosť s ručením obmedzeným**
Zastúpený: **Jaime Martin Garcia - splnomocnenec**
IČO: **120522027**
IČ DPH: **PL6762355756**
Bankové spojenie: **BNP PARIBAS POLSKA S.A.**
Číslo účtu: **PL72 1750 0009 0000 0000 3824 5899**
Tel./Fax: **+48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84**
e-mail: **biuro@aldesa.pl**

konajúci na území Slovenskej republiky prostredníctvom:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ organizačná zložka**
Sídlo: Hodžovo námestie 1/A, 811 06 Bratislava – mestská časť Staré Mesto
Právna forma: Podnik zahraničnej osoby
(organizačná zložka podniku zahraničnej osoby)
Štatutárny orgán: Jesús Javier Lamas Díaz
IČO: 50 614 339
IČ DPH: SK4120065312
Bankové spojenie: TATRA BANKA, A.S.
Číslo účtu: SK06 1100 0000 0029 4103 2345
Tel./Fax: +48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84
e-mail: biuro@aldesa.pl

Člen 2:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**
Sídlo: Calle Bahía de Pollensa nº 13, 28042 Madrid, Španielske kráľovstvo
Právna forma: akciová spoločnosť
Zastúpený: Jaime Martin Garcia - splnomocnenec
IČO: A-28233534
IČ DPH: A-28233534
Bankové spojenie: BANCO SANTANDER S.A.
Číslo účtu: ES59 0049 1500 06 2519269520
Tel./Fax: +34 91 381 92 20
e-mail: contratacion@aldesa.es

(ďalej len „Zhotoviteľ“) na strane druhej

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne ďalej len ako „Zmluvné strany“).

Preambula

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 04.11.2021 Zmluvu o dielo v znení jej Dodatku č. 1 zo dňa 3.8.2022, jej Dodatku č. 2 zo dňa 3.8.2022, Dodatku č. 3 zo dňa 23.12.2022, Dodatku č. 4 zo dňa 23.12.2022, Dodatkov č. 5 a č. 6 zo dňa 28.03.2023, ktoré sa uzatvárajú súčasne s podpisom tohto Dodatku č. 7 na predmet zákazky „Nosný systém MHD 2. časť Bosáková – Janíkov dvor“ (ďalej len „Zmluva“).
2. V priebehu plnenia Zmluvy došlo v súlade s podmienkami Zmluvy k zmenám v osobách Kľúčových odborníkov uvedených v Zozname kľúčových odborníkov tvoriacom súčasť Zmluvy ako jej Príloha B14. Predmetné zmeny v osobách Kľúčových odborníkov boli uskutočnené v súlade s podčlánkom 6.9 Personál Zhotoviteľa Prílohy B5 Osobitné zmluvné podmienky Zmluvy a jednotliví Kľúčoví odborníci začali vykonávať činnosť odo dňa, ktorý Stavebný dozor uviedol vo svojom písomnom schválení predmetného Kľúčového odborníka.
3. Vzhľadom na uvedené si Zmluvné strany želajú formálne upraviť znenie prílohy B14 Zmluvy - Zoznam kľúčových odborníkov týmto dodatkom a uvedený dodatok je uzatváraný v súlade s § 18 ods. 1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „ZVO“).

Článok 1

Predmet Dodatku č. 7

1. Znenie prílohy B14 Zmluvy - Zoznam kľúčových odborníkov sa nahrádza znením tvoriacim prílohu č. 1 tohto Dodatku č. 7.

Článok 2 Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom č. 7 neupravené ostávajú v platnosti ako sú uvedené v Zmluve.
2. Dodatok č. 7 je vyhotovený v príslušnom počte rovnopisov tak, že štyri obdrží Objednávateľ a jeden každý člen združenia ako skupiny dodávateľov na strane Zhotoviteľa.
3. Dodatok č. 7 nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Účinnosť nadobudne dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Pojmy, ktoré nie sú definované v Dodatku č. 7, majú rovnaký význam ako v Zmluve.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom Dodatku č. 7 oboznámili, uzatvorili ho slobodne a vážne a že sa zhoduje s ich prejavom vôle a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú svojim vlastnoručným podpisom.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 7 sú nasledovné prílohy:
 - Príloha č. 1: Zoznam kľúčových odborníkov tvoriacom súčasť Zmluvy ako jej Príloha B14
 - Príloha č. 2:
Splnomocnenie Aldesa Construcciones Polska sp. z o. o. pre Jaime Martin Garcia
Splnomocnenie Aldesa Construcciones, S.A. pre Jaime Martin Garcia

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Objednávateľ:

Za Hlavné mesto SR Bratislava

Zhotoviteľ:

Za skupinu dodávateľov „Združenie NS MHD
PETRŽALKA“

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z
OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Ing. Tatiana Kratochvílová
1. námestníčka primátora

Jaime Martin Garcia
splnomocnenec

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.

Jaime Martin Garcia
splnomocnenec

Zoznam kľúčových odborníkov

Pri realizácii predmetu zákazky: „Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor“ vyhlásenej verejným obstarávateľom Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava v Úradom vestníku EÚ zo dňa 20.10.2020 pod značkou 2020/S 204-495174 budú vystupovať nasledovné osoby ako kľúčoví odborníci podľa oddielu III.1.3) „Technická a odborná spôsobilosť“ Oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania:

Meno a priezvisko	Pozícia	Adresa trvalého pobytu	Dátum narodenia
Ing. Imrich Antala	KO1 Hlavný stavbyvedúci	██████████ ██████████ Slovenská republika	██████████
Ing. Vladimír Hill	KO2 Stavbyvedúci pre výstavbu električkových dráh	██████████ ██████████ Slovenská republika	██████████
Miroslav Schiffer	KO3 Stavbyvedúci pre výstavbu trakčného vedenia	██████████ ██████████ Slovenská republika	██████████
Ing. Pavol Mižanin	KO4 Stavbyvedúci pre mosty	██████████████████ ██████████ Slovenská republika	██████████

Pelnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

Splnomocnenie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 18A, 02-676 Warszawa, zarejestrowanej w rejestrze przedsiębiorców prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000288135, posiadającej NIP 6762355756, dalej „**Lider Konsorcjum**”, w imieniu której działa Magdalena Prędota - prokurent i Jesús Javier Lamas Díaz - prokurent

działająca na terenie Republiki Słowacji poprzez: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizaczną zlożka z siedzibą w Bratysławie, ul. Pribinova 25, 811 09 Bratysława, Słowacja, wpisana v Rejestri handlowom Sądu Okręgowego Bratysława I, dział Po, insert numer. 3694/B, numer identyfikacji(IČO): 50 614 339, posiadający numer identyfikacji podatkowej [DIČ]: 4120065312**

udziela niniejszym pelnomocnictwa:

Panu **Jaimie Martín García** legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: **04164241E**, zwanego dalej „**Pelnomocnikiem**”,

1. do wykonania imieniu Lidera Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dzieło: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stołecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ con domicilio social en Varsovia, c/ Postępu 18A, 02-676 Varsovia, inscrita en el registro mercantil llevado por el Juzgado de Primera Instancia de la capital Varsovia en Varsovia, XIII Departamento Económico del Registro Nacional Judicial, bajo el número KRS 0000288135, NIF 6762355756, en adelante, el “**Lider del Consorcio**”, en cuyo nombre actúa Magdalena Prędota - per procuram y Jesús Javier Lamas Díaz - per procuram

que actúa en el el territorio de la República Eslovaca mediante su sucursal **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizaczną zlożka**, con domicilio social en: Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Eslovaquia, inscrita en el Registro Mercantil, el número de identificación (IČO): 50 614 339, NIF [DIČ]: 4120065312

por el presente otorgo el poder de representación a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el n.º: **04164241E**, denominado a continuación el “**Apoderado**”,

1. ejecutar una o varias modificaciones en nombre Lider del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. část Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ so sídlom vo Varšave, Postępu 18A, 02-676 Varšava, Poľská republika, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu pre hlavné mesto Varšava vo Varšave, XIII Hospodárske oddelenie Národného súdneho registra pod číslom 0000288135, DIČ 6762355756, ďalej len ako “**Vedúci člen Zdrúženia**”, zástúpení Magdalena Prędota, prokurista a Jesús Javier Lamas Díaz, prokurista

ktorá pôsobí na území Slovenskej republiky prostredníctvom svojej organizačnej zložky **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizaczną zlożka**, so sídlom v Bratislave, Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Slovenská republika; zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č. 3694/B, IČO: 50 614 339, s daňovým identifikačným číslom (DIČ): 4120065312,

týmto udeľujeme plnú moc:

pánovi Jaimie Martín García so španielskym preukazom totožnosti č. **04164241E**, ďalej len ako “**Splnomocnenec**”,

1. aby v mene Vedúceho člena Zdrúženia podpísal jeden alebo viaceró dodatkov k Zmluve o diele: Nosný systém MHD 2. část Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávateľom a Zdrúžením NS MHD PETRŽALKA, so

PETRŽÁLKA, z sídliou Pribinova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva“. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.

domicilio social en Pribinova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el "Contrato". El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o en el método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

II. do podpisovania všetkých nezbudných dokumentov dotýčajúcich uzpehnení, zmien i dodatkov do

wspomnianego Kontraktu,

II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato,

III. do podejmowania wszelkich innych działań, ktoré mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa.

III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder.

IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób.

IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible.

V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności.

V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros.

V. Splnomocnenc ne je oprávený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov treťou osobu.

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Magdalena Prędota

Jesús Javier Lamas Díaz

Pelnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

My, niżej podpisani, Magdalena Prędota i Jesús Javier Lamas Díaz, działając na podstawie udzielonych nam pełnomocnictw w imieniu:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. z siedzibą w Madrycie, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madryt, Hiszpania, zarejestrowana w Rejestrze Handlowym w Madrycie, nr pierwszego wpisu: K.17.979, plik 139 i nast., tom 2.676, księga 2.009, sekcja III, posiadająca nr identyfikacyjny A-28233534, dalej „Członek Konsorcjum”,

udzielamy niniejszym dalszego pełnomocnictwa:

Panu Jaime Martín García legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: **04164241E**, zwanego dalej „Pełnomocnikiem”,

I. do wykonania w imieniu Członka Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dzieło: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stołecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD PETRŽALKA, z siedzibą przy Pribinova 25, 811 09 Bratysława jako Wykonawcą, dalej „Kontrakt”. Przedmiotem tych zmian do Kontraktu może być w szczególności, ale nie wyłącznie, zmiana składu osobowego Wykonawcy, zmiana Ceny Kontraktowej lub sposobu ustalenia zmiany Ceny Kontraktowej, zmiana Harmonogramu Robót i/lub Terminu wykonania Robót.

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

Nosotros, los abajo firmantes, Magdalena Prędota y Jesús Javier Lamas Díaz, actuando en base del poder de representación en nombre de:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. con domicilio social en Madrid, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madrid, España, inscrita en el Registro Mercantil de Madrid, número de inscripción inicial: K.17.979, expediente 139, tomo 2.676, libro 2.009, apartado III, número de identificación A-28233534, en adelante el “Miembro del Consorcio”,

por el presente otorgo el poder de representación ulterior

a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el nº: **04164241E**, denominado a continuación el “Apoderado”,

I. ejecutar una o varias modificaciones en nombre del Miembro del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con domicilio social en Pribinova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el “Contrato”. El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o establecimiento de un método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

Spłnomocnienie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

My, niżej podpisani, Magdalena Prędota a Jesús Javier Lamas Díaz, konający na základe plných mocí nám udelených v mene:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A., so sídlom v Madryde, Calle Bahía de Pollensa 13, 280 42 Madrid, Španielske kráľovstvo, zapísanej v Obchodnom registri v Madryde, prvý záznam č: K.17.979, spis 139 a nast., zväzok 2.676, kniha 2.009, oddiel III, s identifikačným číslom A-28233534, ďalej len ako „Člen Zdrúženia”

týmto udeľujeme ďalšiu plnú moc:

pánovi Jaime Martín García so španielskym preukazom totožnosti č. **04164241E**, ďalej len ako „Spłnomocnenc”,

I. aby v mene Člena Zdrúženia podpísal jeden alebo viacero dodatkov k Zmluve o diele: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávateľom a Zdrúžením NS MHD PETRŽALKA, so sídlom Pribinova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva”. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.

II. do podpisovania wszystkich niezbędnych dokumentów dotyczących uzupełnień, zmian i dodatków do wspomnianego Kontraktu,

II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato,

II. aby podpisał všetky potrebné dokumenty týkajúce sa dodatkov, zmien a doplnení uvedenej Zmluvy.

III. do podejmowania wszelkich innych działań, które mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa.

III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder.

III. aby vykonával všetky ďalšie úkony, ktoré môžu byť potrebné a vhodné na dosiahnutie účelu tohto splnomocnenia.

IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób.

IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible.

IV. prípade akýchkoľvek pochybností o rozsahu tohto splnomocnenia sa toto splnomocnenie vykladá extenzívne s cieľom umožniť Splnomocnencovi plniť úlohy, ktoré mu boli zverené v čo najširšom rozsahu.

V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności.

V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros.

V. Splnomocnenc nie je oprávnený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov tretiu osobu.

Magdalena Prędota

Jesús Javier Lamas Díaz

w imieniu/en nombre de/v mene
ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.